

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών για τα Προνόμια και τις Ασυλίες των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩ-ΠΟΛ (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 33(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ ΓΙΑ ΤΑ  
ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΤΙΣ ΑΣΥΛΙΕΣ ΤΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ  
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΟΛ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών για τα Προνόμια και τις Ασυλίες των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩΠΟΛ (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από τό κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών για τα Προνόμια και τις Ασυλίες των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩΠΟΛ, η οποία συνομολογήθηκε στις 6 Μαΐου 2004, με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος Α',  
Μέρος Β'.

3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική, στο Μέρος Α' του Πίνακα, και η μετάφραση αυτού στην Ελληνική, στο Μέρος Β' του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου στο Μέρος Α' και εκείνου στο Μέρος Β' του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Α' αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Α'

Agreement between the Republic of Cyprus and  
the Kingdom of the Netherlands on the Privileges and Immunities  
of the Liaison Officers at EUROPOL



Ministerie van  
Buitenlandse Zaken

Treaties Division  
DJZ/VE-431/04

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cyprus and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Cyprus and the European Police Office of 4 July 2003 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Cyprus, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Cyprus shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

The Hague, 6 May 2004





## Attachment

### 1. Definitions

#### In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Cyprus;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

### 2. Privileges and Immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
2. The Immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:
  - i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
  - ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.
3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.



### **3. Entry, stay and departure**

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.
2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.
3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

### **4. Employment**

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

### **5. Inviolability of archives**

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

### **6. Personal Protection**

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

### **7. Facilities and immunities in respect of communication**

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.



2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, télégraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

#### 8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

#### 9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.



Ministerie van  
Buitenlandse Zaken

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

**10. Territorial scope**

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.



## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

NEDERLANDEN  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-431/04 of 6 May 2004, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cyprus and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Cyprus and the European Police Office of 4 July 2003 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Cyprus, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Cyprus shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

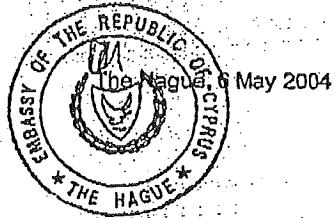
The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the Republic of Cyprus has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing



the agreement of the Government of the Republic of Cyprus shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.



## Attachment

### 1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Cyprus;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

### 2. Privileges and Immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:
  - i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
  - ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.
3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

### 3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.
2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.
3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

#### 4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

#### 5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

#### 6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

#### 7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephonic, fax, satellite, or other means.

#### 8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

### **9. Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.
2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.
3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.
4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

### **10. Territorial scope**

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

ΜΕΡΟΣ Β'

Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και  
του Βασιλείου των Κάτω Χωρών για τα Προνόμια και τις Ασυλίες  
των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩΠΟΛ.

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσηρήσεις του στην Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να προτείνει, με αναφορά στη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας της 4<sup>ης</sup> Ιουλίου 2006 (καλούμενης στο εξής «η Συμφωνία»), και εν όψει του Άρθρου 41, παράγραφος 2 της Σύμβασης που βασίζεται στο Άρθρο Κ.3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση που αφορά στη δημιουργία της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (Σύμβαση της ΕΥΡΩΠΟΛ, 26 Ιουλίου 1995), όπως τα αναγκαία προνόμια και ασυλίες για την κατάλληλη εκτέλεση των καθηκόντων των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩΠΟΛ που αναφέρονται στο Άρθρο 14 και στο Παράρτημα 3 της Συμφωνίας, συμφωνηθούν όπως εκτίθενται στο συνημμένο Παράρτημα.

Σε περίπτωση που η Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας αποδεχθεί την πρόταση, το Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει όπως η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Διακοίνωση της Πρεσβείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία θα εφαρμοσθεί προκαταρκτικά από την ημέρα κατά την οποία η καταφατική απαντητική Διακοίνωση θα έχει ληφθεί από το Υπουργείο Εξωτερικών, και η οποία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα υπάρξει αλληλοενημέρωση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυπριακής Δημοκρατίας ότι οι δέουσες διατυπώσεις για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ έχουν συμπληρωθεί.

Το Υπουργείο δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει στην Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της υψηλότερης του εκτίμησης.

Χάγη, 6 Μαΐου 2004

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### 1. Ορισμοί

Στην παρούσα Συμφωνία:

- α. «Αξιωματικός Σύνδεσμος» σημαίνει οιονδήποτε αξιωματούχο τοποθετημένο στην Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας,
- β. «Κυβέρνηση» σημαίνει την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών,
- γ. «Αρχές της Φιλοξενούσας Χώρας» σημαίνει οιοσδήποτε κρατικές, δημοτικές ή άλλες αρχές του Βασιλείου των Κάτω Χωρών όπως θα ήτο ορθό στο πλαίσιο και σύμφωνα με τους νόμους και τα έθιμα που ισχύουν στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών,
- δ. «Αποστέλλουσα Χώρα» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία,
- ε. «Αρχείο του Αξιωματικού Συνδέσμου» σημαίνει όλα τα μητρώα, αλληλογραφία, έγγραφα, χειρόγραφα, δεδομένα υπολογιστών και ηλεκτρονικά δεδομένα, φωτογραφίες, ταινίες, οπτικές και ακουστικές μαγνητοσκοπήσεις που ανήκουν ή βρίσκονται στην κατοχή του Αξιωματικού Συνδέσμου, και οιοδήποτε άλλο παρόμοιο υλικό το οποίο κατά την ομόφωνη γνώμη της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης αποτελεί μέρος του αρχείου του Αξιωματικού Συνδέσμου.

### 2. Προνόμια και Ασυλίες

- 1. Τηρουμένων των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, ο Αξιωματικός Σύνδεσμος και τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν, τα οποία δεν κατέχουν Ολλανδική ιθαγένεια, θα απολαμβάνουν εντός και έναντι του Βασιλείου των Κάτω Χωρών τα ίδια προνόμια και ασυλίες όπως αυτά που απονέμονται σε μέλη του διπλωματικού προσωπικού από τη Συνθήκη της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18ης Απριλίου 1961.
- 2. Η ασυλία που παρέχεται στα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου δε θα επεκτείνεται είτε

- (i) σε αστική αγωγή από τρίτο μέρος για αποζημιώσεις, συμπεριλαμβανομένων για προσωπική βλάβη ή θάνατο, οι οποίες προκύπτουν από τροχιαίο ατύχημα που προκλήθηκε από τέτοιο πρόσωπο, ή
  - (ii) σε ποινική και αστική δικαιοδοσία για πράξεις που εκτελούνται εκτός των πλαισίων της εκπλήρωσης κατά τη διάρκεια της εκπλήρωσης των επίσημων καθηκόντων τους.
3. Οι υποχρεώσεις των Αποστελλουσών Χωρών και του προσωπικού τους, οι οποίες ισχύουν στο πλαίσιο της Συνθήκης της Βιέννης για τα μέλη του διπλωματικού προσωπικού, θα ισχύουν για τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

### 3. Είσοδος, Παραμονή και Αναχώρηση

- 1. Η Κυβέρνηση θα διευκολύνει, εάν κρίνεται αναγκαίο, την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση του Αξιωματικού Συνδέσμου και των εξαρτώμενων μελών της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν.
- 2. Το παρόν Άρθρο δεν εμποδίζει την απαίτηση εύλογων αποδεικτικών στοιχείων που να καταδεικνύουν ότι τα πρόσωπα που αξιούν τη μεταχείριση που προβλέπεται κάτω από το παρόν Άρθρο, εμπίπτουν στις τάξεις των προσώπων που περιγράφονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
- 3. Οι θεωρήσεις του ενδέχεται να απαιτούνται για τα πρόσωπα που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, θα εκδίδονται χωρίς χρέωση και το ταχύτερο δυνατό.

### 4. Απασχόληση

Τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειας του Αξιωματικού Συνδέσμου που τον συνοδεύουν και τα οποία δεν κατέχουν την υπηκοότητα μιας Αποστέλλουσας Χώρας που ανήκει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, θα απαλλάσσονται από την υποχρέωση εξασφάλισης άδειας εργασίας καθόλη τη διάρκεια της απόσπασης του Αξιωματικού Συνδέσμου.



## 5. Απαραβίαστο των αρχείων

Το αρχείο του Αξιωματικού Συνδέσμου, οπουδήποτε και αν βρίσκεται και από οιονδήποτε και αν τηρείται, θα είναι απαραβίαστο.

## 6. Προσωπική Προστασία

Οι αρχές της Φιλοξενούσας Χώρας, σε περίπτωση που αυτό τους ζητηθεί από την Αποστέλλουσα Χώρα, θα λαμβάνουν όλα τα λογικά μέτρα σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο, για να διασφαλίσουν την αναγκαία ασφάλεια και προστασία του Αξιωματικού Συνδέσμου, καθώς και των εξαρτώμενων μελών της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν, των οποίων η ασφάλεια τίθεται σε κίνδυνο λόγω της εκτέλεσης των καθηκόντων του Αξιωματικού Συνδέσμου στην Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία.

## 7. Διευκολύνσεις και Ασυλίες όσον αφορά στις Επικοινωνίες

1. Η Κυβέρνηση θα επιτρέπει στον Αξιωματικό Σύνδεσμο να επικοινωνεί ελεύθερα και χωρίς να υφίσταται ανάγκη ειδικής άδειας, για όλους τους επίσημους σκοπούς, και θα προστατεύει αυτό το δικαίωμα του Αξιωματικού Συνδέσμου. Ο Αξιωματικός Σύνδεσμος θα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί κώδικες και να αποστέλλει και να λαμβάνει επίσημη αλληλογραφία και άλλες επίσημες επικοινωνίες, με αγγελιοφόρο ή με σφραγισμένους σάκους, που θα υπόκεινται στα ίδια πρόνομια και ασυλίες με τη διπλωματική αλληλογραφία και τους διπλωματικούς σάκους.

2. Στο βαθμό που αυτό είναι συμβατό με τη Σύμβαση για τις Διεθνείς Τηλεπικοινωνίες της 6ης Νοεμβρίου 1982, ο Αξιωματικός Σύνδεσμος θα απολαμβάνει μεταχείρισης σε ό,τι αφορά τις επίσημες επικοινωνίες του, όχι λιγότερο ευνοϊκής από αυτή που παρέχεται από το Βασίλειο των Κάτω Χωρών σε οιονδήποτε διεθνή οργανισμό ή Κυβέρνηση, στο θέμα των προτεραιοτήτων για επικοινωνία μέσω ταχυδρομείου, καλωδιακού δικτύου, τηλεγραφήματος,

τηλέτυπου, ραδιοφώνου, τηλεόρασης, τηλεφώνου, τηλεμοιότυπου, δορυφόρου, ή άλλων μέσων.

#### 8. Γνωστοποιήσεις

1. Η Αποστέλλουσα Χώρα θα γνωστοποιεί εγκαίρως στην Κυβέρνηση το όνομα του Αξιωματικού Συνδέσμου, την άφιξη και την τελική του αναχώρηση ή τον τερματισμό της απόσπασής του καθώς και την άφιξη και την τελική αναχώρηση των εξαρτώμενων μελών της οικογένειας του που τον συνοδεύουν, και, όπου αυτό ισχύει, το γεγονός ότι κάποιο πρόσωπο έχει παύσει να αποτελεί εξαρτώμενο μέλος της οικογένειας του Αξιωματικού Συνδέσμου.

2. Η Κυβέρνηση θα εκδίδει στον Αξιωματικό Σύνδεσμο και στα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειας του που τον συνοδεύουν, δελτίο ταυτότητας, το οποίο θα φέρει τη φωτογραφία του κατόχου. Αυτή η ταυτότητα θα χρησιμεύει στην αναγνώριση του κατόχου της σε σχέση με όλες τις άρχές της Φιλοξενούσας Χώρας.

#### 9. Διευθέτηση Διαφορών

1. Οιαδήποτε διαφορά μεταξύ της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης, σε ό,τι αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ή οιοδήποτε ερώτημα που επηρεάζει τον Αξιωματικό Σύνδεσμο ή τη σχέση μεταξύ της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης, και η οποία δεν διευθετείται με φιλικό διακανονισμό, θα παράπεμπεται για τελική απόφαση σε δικαστήριο τριών διαιτητών, μετά από αίτημα της Αποστέλλουσας Χώρας ή της Κυβέρνησης. Κάθε μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή. Ο τρίτος διαιτητής, ο οποίος θα προεδρεύει του δικαστηρίου, θα επιλέγεται από τους δύο προαναφερόμενους διαιτητές.

2. Εάν ένα από τα μέρη παραλείψει να διορίσει διαιτητή εντός δύο μηνών από το αίτημα του αντισυμβαλλόμενου μέρους για ένα τέτοιο διορισμό, το

αντισυμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή, στην απουσία του, από τον Αντιπρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, να προχωρήσει σε τέτοιο διορισμό.

3. Εάν οι δύο πρώτοι διαιτητές αποτύχουν να συμφωνήσουν ως προς τον τρίτο διαιτητή σε διάστημα δύο μηνών μετά το διορισμό τους, οιοδήποτε από τα δύο μέρη δύναται να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ή, στην απουσία του, από τον Αντιπρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, να προχωρήσει σε τέτοιο διορισμό.
4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει το ίδιο τη δική του διαδικασία, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
5. Το δικαστήριο θα αποφασίζει με πλειοψηφία ψήφων. Ο Πρόεδρος θα έχει νικόσα ψήφο. Η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα συμβαλλόμενα μέρη της Συμφωνίας.

#### 10. Εδαφική Εφαρμογή

Όσον αφορά στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται μόνο στο μέρος του Βασιλείου που βρίσκεται στην Ευρώπη.

Η Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσρρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και έχει την τιμή να επιβεβαιώσει λήψη της Ρηματικής Διακοίνωσης του Υπουργείου με αριθμό DJZ/VE-431/04 και ημερομηνία 6 Μαΐου 2004, η οποία αναφέρει τα ακόλουθα:

«Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρρήσεις του στην Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να προτείνει, με αναφορά στη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας της 4<sup>ης</sup> Ιουλίου 2006 (καλούμενης στο εξής «η Συμφωνία»), και εν όψει του Άρθρου 41, παράγραφος 2 της Σύμβασης που βασίζεται στο Άρθρο Κ.3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση που αφορά στη δημιουργία της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (Σύμβαση της ΕΥΡΩΠΟΛ, 26 Ιουλίου 1995), όπως τα αναγκαία προνόμια και ασυλίες για την κατάλληλη εκτέλεση των καθηκόντων των Αξιωματικών Συνδέσμων στην ΕΥΡΩΠΟΛ που αναφέρονται στο Άρθρο 14 και στο Παράρτημα 3 της Συμφωνίας, συμφωνηθούν όπως εκτίθενται στο συνημμένο Παράρτημα.

Σε περίπτωση που η Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας αποδεχθεί την πρόταση, το Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει όπως η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Διακοίνωση της Πρεσβείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία θα εφαρμοσθεί προκαταρκτικά από την ημέρα κατά την οποία η καταφατική απαντητική Διακοίνωση θα έχει ληφθεί από το Υπουργείο Εξωτερικών, και η οποία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα υπάρξει αλληλοενημέρωση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυπριακής Δημοκρατίας ότι οι δέουσες διατυπώσεις για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ έχουν συμπληρωθεί.

Το Υπουργείο δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει στην Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της υψηλότερης του εκτίμησης.»

Η Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει την τιμή να ενημερώσει το Υπουργείο Εξωτερικών ότι η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφωνεί με το περιεχόμενο της προαναφερόμενης Διακοίνωσης και ότι η Διακοίνωση του Υπουργείου μαζί με την παρούσα Διακοίνωση που εκφράζει τη συμφωνία της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία θα εφαρμοσθεί προκαταρκτικά από την ημέρα κατά την οποία η παρούσα καταφατική Διακοίνωση θα έχει ληφθεί από το Υπουργείο Εξωτερικών, και η οποία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα υπάρξει γραπτή αλληλοενημέρωση των δύο μερών ότι οι απαιτούμενες νομικές προϋποθέσεις για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ έχουν εκτίληρωθεί.

Η Πρεσβεία της Κυπριακής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας να επαναλάβει στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών τις διαβεβαιώσεις της υψηλότερης της εκτίμησης.

Χάγη, 6 Μαΐου 2004

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### 1. Ορισμοί

Στην παρούσα Συμφωνία:

- α. «Αξιωματικός Σύνδεσμος» σημαίνει οιονδήποτε αξιωματούχο τοποθετημένο στην Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας,
- β. «Κυβέρνηση» σημαίνει την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών,
- γ. «Αρχές της Φιλοξενούσας Χώρας» σημαίνει οιοσδήποτε κρατικές, δημοτικές ή άλλες αρχές του Βασιλείου των Κάτω Χωρών όπως θα ήτο ορθό στο πλαίσιο και σύμφωνα με τους νόμους και τα έθιμα που ισχύουν στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών,
- δ. «Αποστέλλουσα Χώρα» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία,
- ε. «Αρχείο του Αξιωματικού Συνδέσμου» σημαίνει όλα τα μητρώα, αλληλογραφία, έγγραφα, χειρόγραφα, δεδομένα υπολογιστών και ηλεκτρονικά δεδομένα, φωτογραφίες, ταινίες, οπτικές και ακουστικές μαγνητοσκοπήσεις που ανήκουν ή βρίσκονται στην κατοχή του Αξιωματικού Συνδέσμου, και οιοδήποτε άλλο παρόμοιο υλικό το οποίο κατά την ομόφωνη γνώμη της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης αποτελεί μέρος του αρχείου του Αξιωματικού Συνδέσμου.

### 2. Προνόμια και Ασυλίες

1. Τηρουμένων των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, ο Αξιωματικός Σύνδεσμος και τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν, τα οποία δεν κατέχουν Ολλανδική ιθαγένεια, θα απολαμβάνουν εντός και έναντι του Βασιλείου των Κάτω Χωρών τα ίδια προνόμια και ασυλίες όπως αυτά που απονέμονται σε μέλη του διπλωματικού προσωπικού από τη Συνθήκη της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18ης Απριλίου 1961.
2. Η ασυλία που παρέχεται στα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου δε θα επεκτείνεται είτε

- (i) σε αστική αγωγή από τρίτο μέρος για αποζημιώσεις, συμπεριλαμβανομένων για προσωπική βλάβη ή θάνατο, οι οποίες προκύπτουν από τροχαίο ατύχημα που προκλήθηκε από τέτοιο πρόσωπο, ή
  - (ii) σε ποινική και αστική δικαιοδοσία για πράξεις που εκτελούνται εκτός των πλαισίων της εκπλήρωσης κατά τη διάρκεια της εκπλήρωσης των επίσημων καθηκόντων τους.
3. Οι υποχρεώσεις των Αποστελλουσών Χωρών και του προσωπικού τους, οι οποίες ισχύουν στο πλαίσιο της Συνθήκης της Βιέννης για τα μέλη του διπλωματικού προσωπικού, θα ισχύουν για τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

### 3. Είσοδος, Παραμονή και Αναχώρηση

1. Η Κυβέρνηση θα διευκολύνει, εάν κρίνεται αναγκαίο, την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση του Αξιωματικού Συνδέσμου και των εξαρτώμενων μελών της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν.
2. Το παρόν Άρθρο δεν εμποδίζει την απαίτηση εύλογων αποδεικτικών στοιχείων που να καταδεικνύουν ότι τα πρόσωπα που αξιούν τη μεταχείριση που προβλέπεται κάτω από το παρόν Άρθρο, εμπίπτουν στις τάξεις των προσώπων που περιγράφονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
3. Οι θεωρήσεις του ενδέχεται να απαιτούνται για τα πρόσωπα που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, θα εκδίδονται χωρίς χρέωση και το ταχύτερο δυνατό.

### 4. Απασχόληση

Τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειας του Αξιωματικού Συνδέσμου που τον συνοδεύουν και τα οποία δεν κατέχουν την υπηκοότητα μιας Αποστέλλουσας Χώρας που ανήκει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, θα απαλλάσσονται από την υποχρέωση εξασφάλισης άδειας εργασίας καθόλη τη διάρκεια της απόσπασης του Αξιωματικού Συνδέσμου.

### 5. Απαραβίαστο των αρχείων

Το αρχείο του Αξιωματικού Συνδέσμου, οπουδήποτε και αν βρίσκεται και από οιονδήποτε και αν τηρείται, θα είναι απαραβίαστο.

### 6. Προσωπική Προστασία

Οι αρχές της Φιλοξενούσας Χώρας, σε περίπτωση που αυτό τους ζητηθεί από την Αποστέλλουσα Χώρα, θα λαμβάνουν όλα τα λογικά μέτρα σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο, για να διασφαλίσουν την αναγκαία ασφάλεια και προστασία του Αξιωματικού Συνδέσμου, καθώς και των εξαρτώμενων μελών της οικογένειάς του που τον συνοδεύουν, των οποίων η ασφάλεια τίθεται σε κίνδυνο λόγω της εκτέλεσης των καθηκόντων του Αξιωματικού Συνδέσμου στην Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία.

### 7. Διευκολύνσεις και Ασυλίες όσον αφορά στις Επικοινωνίες

1. Η Κυβέρνηση θα επιτρέπει στον Αξιωματικό Σύνδεσμο να επικοινωνεί ελεύθερα και χωρίς να υφίσταται ανάγκη ειδικής άδειας, για όλους τους επίσημους σκοπούς, και θα προστατεύει αυτό το δικαίωμα του Αξιωματικού Συνδέσμου. Ο Αξιωματικός Σύνδεσμος θα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί κώδικες και να αποστέλλει και να λαμβάνει επίσημη αλληλογραφία και άλλες επίσημες επικοινωνίες με αγγελιοφόρο ή με σφραγισμένους σάκους, που θα υπόκεινται στα ίδια προνόμια και ασυλίες με τη διπλωματική αλληλογραφία και τους διπλωματικούς σάκους.

2. Στο βαθμό που αυτό είναι συμβατό με τη Σύμβαση για τις Διεθνείς Τηλεπικοινωνίες της 6ης Νοεμβρίου 1982, ο Αξιωματικός Σύνδεσμος θα απολαμβάνει μεταχείρισης σε ό,τι αφορά τις επίσημες επικοινωνίες του, όχι λιγότερο ευνοϊκής από αυτή που παρέχεται από το Βασίλειο των Κάτω Χωρών σε οιονδήποτε διεθνή οργανισμό ή Κυβέρνηση, στο θέμα των προτεραιοτήτων για επικοινωνία μέσω ταχυδρομείου, καλωδιακού δικτύου, τηλεγραφήματος,



τηλέτυπου, ραδιόφωνου, τηλεόρασης, τηλεφώνου, τηλεμοιότυπου, δορυφόρου, ή άλλων μέσων.

#### 8. Γνωστοποιήσεις

1. Η Αποστέλλουσα Χώρα θα γνωστοποιεί εγκαίρως στην Κυβέρνηση το όνομα του Αξιωματικού Συνδέσμου, την άφιξη και την τελική του αναχώρηση ή τον τερματισμό της απόσπασής του καθώς και την άφιξη και την τελική αναχώρηση των εξαρτώμενων μελών της οικογένειας του που τον συνοδεύουν, και, όπου αυτό ισχύει, το γεγονός ότι κάποιο πρόσωπο έχει παύσει να αποτελεί εξαρτώμενο μέλος της οικογένειας του Αξιωματικού Συνδέσμου.

2. Η Κυβέρνηση θα εκδίδει στον Αξιωματικό Σύνδεσμο και στα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειας του που τον συνοδεύουν, δελτίο ταυτότητας, το οποίο θα φέρει τη φωτογραφία του κατόχου. Αυτή η ταυτότητα θα χρησιμοποιείται στην αναγνώριση του κατόχου της σε σχέση με όλες τις αρχές της Φιλοξενούσας Χώρας.

#### 9. Διευθέτηση Διαφορών

1. Οιαδήποτε διαφορά μεταξύ της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης, σε ό,τι αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ή οιοδήποτε ερώτημα που επηρεάζει τον Αξιωματικό Σύνδεσμο ή τη σχέση μεταξύ της Αποστέλλουσας Χώρας και της Κυβέρνησης, και η οποία δεν διευθετείται με φιλικό διακάνονισμό, θα παραπέμπεται για τελική απόφαση σε δικαστήριο τριών διαιτητών, μετά από αίτημα της Αποστέλλουσας Χώρας ή της Κυβέρνησης. Κάθε μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή. Ο τρίτος διαιτητής, ο οποίος θα προεδρεύει του δικαστηρίου, θα επιλέγεται από τους δύο προαναφερόμενους διαιτητές.

2. Εάν ένα από τα μέρη παραλείψει να διορίσει διαιτητή εντός δύο μηνών από το αίτημα του αντισυμβαλλόμενου μέρους για ένα τέτοιο διορισμό, το

αντισυμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή, στην απουσία του, από τον Αντιπρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, να προχωρήσει σε τέτοιο διορισμό.

3. Εάν οι δύο πρώτοι διαιτητές αποτύχουν να συμφωνήσουν ως προς τον τρίτο διαιτητή σε διάστημα δύο μηνών μετά το διορισμό τους, οιοδήποτε από τα δύο μέρη δύναται να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ή, στην απουσία του, από τον Αντιπρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, να προχωρήσει σε τέτοιο διορισμό.
4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει το ίδιο τη δική του διαδικασία, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
5. Το δικαστήριο θα αποφασίζει με πλειοψηφία ψήφων. Ο Πρόεδρος θα έχει νικώσα ψήφο. Η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα συμβαλλόμενα μέρη της Συμφωνίας.

#### 10. Εδαφική Εφαρμογή

Όσον αφορά στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται μόνο στο μέρος του Βασιλείου που βρίσκεται στην Ευρώπη.